

# PROGRAMME DU CONGRÈS 2001 CONFERENCE PROGRAM

**En participant au congrès 2001, vous êtes chargé d'une mission spéciale. Votre but du jour est de trouver les meilleures façons de sortir gagnant d'une profession en profonde transformation. Des collègues, des experts et divers collaborateurs seront sur place pour pousser à fond votre recherche personnelle. BONNE CHANCE!**

8 h 30

## Accueil et remise des dossiers d'enquête

Service de croissants, muffins et café dans le hall des exposants

9 h

## Mission proposée

### Ouverture du congrès (Salons Cartier I et II)

- Linda Caron, trad. a., responsable du congrès 2001
- Johanne Boucher, trad. a., présidente de l'OTTIAQ
- Bruce Knowlden, trad. a., président du CTIC

9 h 15

## Pratique des professions langagières

*Qu'est-ce qui nous attend?*  
(Salons Cartier I et II)



CONFÉRENCIÈRE PRINCIPALE  
Roda P. Roberts, trad. a., Ph. D.  
Professeure titulaire, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa  
Directrice, Projet de dictionnaire canadien bilingue

Nos outils de travail ont évolué de manière phénoménale au cours des deux dernières décennies. Mais qu'en est-il de l'acte de traduction lui-même, ce fameux transfert linguistique? S'opère-t-il toujours de la même façon? Tout indique que les nouvelles technologies nous ont atteints dans nos derniers retranchements au point de transformer non seulement la pratique, mais la nature du marché. En sortirons-nous gagnants?

Riche d'une longue expérience dans la pratique et l'enseignement des professions langagières, M<sup>me</sup> Roberts explorera notamment l'évolution du rôle de nos professions et de la formation de ceux et celles qui les exercent.

10 h 30

## À la recherche de pistes

### Pause-santé et visite des exposants

11 h

## Première ronde d'ateliers

### 1a. Le mobile

*Productivité et rentabilité...ou la soumission revue et corrigée* (Salon International I)

Quel est l'impact des nouvelles technologies, notamment des mémoires de traduction, sur le mode de tarification du traducteur et du terminologue, en entreprise ou en pratique privée? Comment doit-on réagir ou « agir » dans le feu de l'action? C'est ce que vous découvrirez en

participant à cet atelier interactif, animé par **Liza Beaulieu, trad. a.** et **Éric Léonard, trad. a.**, où vous serez mis en situation et en équipe pour concocter la meilleure offre possible. Apportez votre calculatrice et aiguisiez vos crayons, vous en aurez besoin!

### 1b. Le défi

*Intégration de la relève : que deviennent les nouveaux langagiers?* (Salon Cartier II)

Nos professions ont un urgent besoin de sang neuf comme en témoigne l'essoufflement de nombreux traducteurs. Cependant, les pressions de productivité et de rentabilité sont très fortes, tant sur les débutants que sur ceux appelés à les encadrer. Quel rôle l'Ordre, les entreprises et les professionnels agréés doivent-ils jouer dans le cheminement des nouveaux langagiers? **Marie Bouchard, trad. a.**, responsable du Comité du mentorat de l'OTTIAQ, fera le point sur le mentorat. **Johanne Leclerc, trad. a.**, de la Compagnie d'assurance Standard Life, présentera des moyens d'encadrer la relève en entreprise et **Betty Cohen, trad. a.**, traductrice autonome, s'interrogera sur la rentabilité et la faisabilité d'encadrer des débutants dans le contexte de la pratique privée.

### 1c. L'expertise

*La fonction terminologie : au carrefour des activités langagières* (Salon International II)

À l'ère de l'informatisation, traducteurs, interprètes et terminologues sont invités à discuter de l'apport de la terminologie en traduction et en interprétation : le chemin parcouru et les perspectives d'avenir. **Noëlle Guilloton, term. a.**, de l'Office de la langue française, animera les discussions avec des panélistes représentant les trois professions.

12 h 15

## Déjeuner (Salon Mont-Royal I)

Remise du prix du Concours de nouvelles



13 h 45

## À la recherche de pistes

### Visite des exposants

14 h 15

## Deuxième ronde d'ateliers

### 2a. Le portrait-robot

*Les mémoires de traduction... la machine est-elle bien au service de l'homme?* (Salons Cartier I et II)

Qu'on les décrie ou qu'on en vante les mérites, une chose est certaine : les mémoires de traduction font couler beaucoup d'encre. Les gestionnaires se demandent si elles peuvent réellement permettre d'accroître la productivité en diminuant les coûts. Les praticiens de la traduction cherchent, pour leur part, un outil efficace pour livrer un produit de qualité dans des conditions souvent difficiles. Ces points de vue sont-ils conciliables? **Claude Simard, trad. a.**, de la Banque Royale du Canada, traitera des raisons qui lui font croire à l'utilité et à l'avenir des mémoires de traduction. **Réjean Legault**, gestionnaire de projet au cabinet de traduction Arnaud Bridger, montrera dans quelle mesure ces outils sont rentables et pratiques pour un cabinet et comment on doit encadrer leur utilisation.

### 2b. Les indices et les pièces à conviction

*La localisation, un marché en pleine effervescence* (Salon International I)

Les logiciels et la documentation qui les accompagne sont produits à un rythme effarant, aux quatre coins du monde. Le Web accélère encore leur diffusion à l'échelle internationale et intensifie la demande en versions multilingues. La localisation est vite devenue un marché très lucratif, convoité par plusieurs acteurs autres que les professionnels de la traduction, comme des cabinets d'experts-conseils en informatique. Comment peut-on assurer aux traducteurs et aux terminologues leur place dans ce marché? **Jean Quirion, term. a.**, présentera le nouveau programme de DESS (diplôme d'études supérieures spécialisées) en localisation de l'Université du Québec à Hull ; **Donald Barabé, trad. a.**, du Bureau de la traduction, traitera du marché de la localisation et **Marlène Deshaies, trad. a.**, propriétaire de SOFT TRAD, cabinet spécialisé en localisation, partagera son expérience pratique de la localisation.

15 h 45

## À la recherche de pistes

### Pause-santé et visite des exposants

16 h 15

## Le verdict

*Traduire sans se détruire* (Salons Cartier I et II)

Les êtres humains souhaitent fondamentalement être heureux. Leur recherche de bien-être s'exprime aussi bien dans leurs activités professionnelles que dans leur vie personnelle, amoureuse, familiale et sociale. Comment équilibrer le tout de manière à ce que les exigences du travail ne nous empêchent pas d'atteindre les autres objectifs de bonheur que nous poursuivons? Voilà quelques-unes des questions qui seront abordées avec sérieux et humour par **Louis Bricault, M.A.**, psychologue, après le dévoilement des résultats du *vox populi* auquel nous invitons les congressistes à répondre sur la fiche d'inscription.

17 h

## Clôture du congrès

17 h 15

## Cocktail dans le hall des exposants

**By participating in the 2001 Conference, you have accepted a special mission. Your goal is to find the best way to come out on top in a profession undergoing a profound transformation. Co-workers, experts and other professionals will be on hand to help you solve the case. GOOD LUCK!**

8:30 am

## Registration and Assignment of Investigation Files

Pastries, muffins and coffee in the Exhibitors' Hall

9:00 am

## Your Mission if You Choose to Accept It:

### Conference Opening (Cartier I and II)

- Linda Caron, C.Tr., 2001 Conference Chairperson
- Johanne Boucher, C.Tr., President of OTTIAQ
- Bruce Knowlden, C.Tr., President of CTIC

9:15 am

## Language Professions in Practice

### What Awaits Us? (Cartier I and II)

KEYNOTE SPEAKER  
Roda P. Roberts, C.Tr., Ph.D.  
Professor, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa  
Director, Bilingual Canadian Dictionary Project

Our work tools have undergone a phenomenal change in the last two decades, but what about the act of translation itself, the infamous "linguistic transfer"? Does it still work the same way? There is every indication that new technologies have struck the last bastions of our traditions, transforming not only how we go about translation, but also the nature of the market. Will we come out on top?

Ms Roberts has extensive experience in translation and teaching language professions. She will reflect on the changing roles of our professions and on the training of those who practise them.

10:30 am

## On the Trail

### Coffee Break and Tour of Exhibitors' Hall

11:00 am

## First Round of Workshops

### 1a. The Motive

*Productivity and Profitability or the Bid Revised and Corrected* (International I)

How are new technologies, particularly translation memories, affecting the way both salaried and independent translators and terminologists set their rates? How should we react or act in the heat of the moment? That's what you will discover by participating in this interactive workshop led by **Liza Beaulieu, C.Tr.**, and **Éric Léonard, C.Tr.**, where you will be given a scenario and divided into teams to come up with the best possible bid. Don't forget your calculators and be sure to sharpen those little grey cells—you'll need them!

### 1b. The Challenge

*Integrating the Newcomers: How are New Language Professionals Faring?* (Cartier II)

Our professions are in urgent need of new blood, as many exhausted translators can attest. However, the challenges of productivity and profitability put a great deal of pressure on beginners and those coaching them. What role should the Order, businesses and certified professionals play in beginners' career paths? **Marie Bouchard, C.Tr.**, Chairperson of OTTIAQ's Mentoring Committee, will provide an update on the mentoring program. **Johanne Leclerc, C.Tr.**, of the Standard Life Assurance Company, will present ways to coach new translators in a business setting, and **Betty Cohen, C.Tr.**, independent translator, will consider the cost effectiveness and feasibility of coaching beginners in private practice.

### 1c. The Experts

*Terminology: at the Crossroads of Language Activities* (International II)

In the era of automation, translators, interpreters and terminologists are invited to discuss terminology's contribution to translation and interpretation: the road already travelled and prospects for the future. **Noëlle Guilloton, C.Term.**, of the Office de la langue française, will moderate a discussion with panellists representing the three professions.

12:15 pm

## Lunch (Mont Royal I)

Announcement of the Short Story Contest Winner

1:45 pm

## On the Trail

### Tour of Exhibitors' Hall

2:15 pm

## Second Round of Workshops

### 2a. Building a Case

*Translation Memories: Do They Really Work?* (Cartier I and II)

We either love them or hate them, but one thing is certain—translation memories are the talk of the town. Managers wonder whether they can really increase productivity and cut costs, while translators are looking for an effective tool to deliver a quality product under often difficult conditions. Can both sides be satisfied? **Claude Simard, C.Tr.**, of the Royal Bank of Canada, will explain why he believes in the usefulness and the future of translation memories. **Réjean Legault**, project manager at the translation firm Arnaud Bridger, will show to what extent these tools are practical and cost effective for a translation firm and how to manage their use.

### 2b. Clues and Evidence

*Localization—a Growing Market* (International I)

Software and supporting documentation are being produced at a breathtaking rate around the world. The Internet is accelerating their release on the international market and intensifying the demand for multilingual versions. Localization has quickly become a very lucrative market coveted by many players besides translation professionals, such as computer consulting firms. What can we do to make sure that translators and terminologists aren't excluded from this market? **Jean Quirion, C.Term.**, will present the new localization program offered by the Université du Québec à Hull; **Donald Barabé, C.Tr.**, of the Translation Bureau, will explain the localization market; and **Marlène Deshaies, C.Tr.**, owner of SOFT TRAD, a firm that specializes in localization, will share her localization experience with participants.

3:45 pm

## On the Trail

### Coffee Break and Tour of Exhibitors' Hall

4:15 pm

## The Verdict

*Translating without Losing Yourself*  
(Cartier I and II)

Happiness is a basic human desire. Our search for well-being is expressed as much in our professional activities as in our personal, love, family and social lives. How can we find the right balance so the demands of our jobs don't prevent us from achieving our other goals for happiness? Psychologist **Louis Bricault, M.A.** will address both the serious and the humorous aspects of this dilemma after revealing the results of the *vox populi* poll of conference participants (see the question on the registration form).

5:00 pm

## Closing Ceremonies

5:15 pm

## Cocktails in the Exhibitors' Hall

Production du programme gracieuseté de / Program courtesy of  
Mardigrage inc. (Graphisme et édition / Graphic design and desktop publishing)  
R.M. Hébert inc. (Impression / Printing) • Hélène Dandurand, trad. a. (Rédaction / Author)  
Pamela Lee, C. Tr. (Traduction / Translation)

## PROGRAMME DU CONGRÈS 2001 CONFERENCE PROGRAM

### LES COMPLICES :

Linda Caron, trad. a., responsable du congrès  
 • Liza Beaulieu, trad. a. • Hélène Dandurand, trad. a.  
 • Julie Gervais, trad. a. • Jean-François Joly, trad. a.  
 • Anne-Marie Lavoie, trad. a. • Pamela Lee, trad. a.  
 • Éric Léonard, trad. a. • Martine Moresco, trad. a.  
 • Martine Grenier, responsable des communications  
 • Diane McKay, caé, directrice générale et secrétaire

### THE PERPETRATORS:

Linda Caron, C.Tr., Conference Chairperson  
 • Liza Beaulieu, C.Tr. • Hélène Dandurand, C.Tr.  
 • Julie Gervais, C.Tr. • Jean-François Joly, C.Tr.  
 • Anne-Marie Lavoie, C.Tr. • Pamela Lee, C.Tr.  
 • Éric Léonard, C.Tr. • Martine Moresco, C.Tr.  
 • Martine Grenier, Communications Co-ordinator  
 • Diane McKay, CAE, Executive Director and Secretary

## FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM

Congrès annuel de l'OTTIAQ / OTTIAQ Annual Conference  
 16 novembre 2001 / November 16, 2001  
 Centre Mont-Royal / Mount Royal Centre  
 Montréal

Nom / Name \_\_\_\_\_ Titre / Title \_\_\_\_\_

Raison sociale / Company Name \_\_\_\_\_

Adresse / Address \_\_\_\_\_

Code postal / Postal Code \_\_\_\_\_ N° de membre / Member No. \_\_\_\_\_ Téléphone / Phone No. (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Télécopieur / Fax \_\_\_\_\_ Courriel / E-mail \_\_\_\_\_

J'ai besoin d'un repas végétarien  
 I would like a vegetarian meal

Agréé / Certified  Candidat à l'agrément / Certification Candidate  Non-membre / Non-member

Étudiant (pièce justificative exigée) / Student (proof required)  65 ans et plus (pièce justificative exigée) / 65 + (proof required)

N° de carte VISA ou MasterCard / VISA or MasterCard No. \_\_\_\_\_ Date d'expiration / Expiry Date \_\_\_\_\_

Chèque à l'ordre de : **OTTIAQ**  
 Cheque payable to:

Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

### Choix des ateliers / Choice of Workshops

- 1a. Productivité et rentabilité...ou la soumission revue et corrigée  
 Productivity and Profitability or the Bid Revised and Corrected
- 1b. Intégration de la relève : que deviennent les nouveaux langagiers?  
 Integrating the Newcomers: How are New Language Professionals Faring?
- 1c. La fonction terminologie : au carrefour des activités langagières  
 Terminology: at the Crossroads of Language Activities
- 2a. Les mémoires de traduction... la machine est-elle bien au service de l'homme?  
 Translation Memories: Do They Really Work?
- 2b. La localisation, un marché en pleine effervescence  
 Localization—a Growing Market

### TRADUIRE SANS SE DÉTRUIRE – VOX POPULI

Participez au *vox populi* sur la qualité de vie des langagiers en répondant brièvement à la question suivante :  
**Quand votre travail devient trop stressant ou trop envahissant, que faites-vous pour décrocher?**

\_\_\_\_\_

Les résultats de ce *vox populi* seront dévoilés au début de la plénière de fin de journée.

### TRANSLATING WITHOUT LOSING YOURSELF—VOX POPULI POLL

Take part in the *vox populi* poll on language professionals' quality of life by providing a brief answer to the following question: **When your work becomes too stressful or too overwhelming, what do you do to relax?**

\_\_\_\_\_

The results of the *vox populi* poll will be revealed at the beginning of the plenary session at the end of the day.

## FRAIS D'INSCRIPTION » REGISTRATION FEES

### MEMBRES AGRÉÉS ET CANDIDATS À L'AGRÉMENT DE L'OTTIAQ

**Avant le 26 octobre 2001 : 155,28 \$**  
 (135 \$ plus TPS de 9,45 \$ et TVQ de 10,83 \$)  
**À partir du 26 octobre 2001 : 178,28 \$**  
 (155 \$ plus TPS de 10,85 \$ et TVQ de 12,43 \$)

**NON-MEMBRES : 201,29 \$**  
 (175 \$ plus TPS de 12,25 \$ et TVQ de 14,04 \$)

**ÉTUDIANTS : 64,41 \$** (pièce justificative exigée)  
 (56 \$ plus TPS de 3,92 \$ et TVQ de 4,49 \$)

**MEMBRES AGRÉÉS ET CANDIDATS À L'AGRÉMENT DE 65 ANS ET PLUS : 126,52 \$**  
 (110 \$ plus TPS de 7,70 \$ et TVQ de 8,82 \$)

**INSCRIPTION LE JOUR MÊME**  
 Tarifs ci-dessus majorés de 11,50 \$  
 (10 \$ plus TPS de 0,70 \$ et TVQ de 0,80 \$)

**DÉJEUNER SEULEMENT**  
 Prière de réserver votre place en téléphonant à l'OTTIAQ au (514) 845-4411 ou au 1 800 265-4815

**CHAMBRE D'HÔTEL**  
 Renseignez-vous à l'OTTIAQ au (514) 845-4411 ou au 1 800 265-4815

**ANNULATION**  
**Aucun remboursement ne sera accordé.** Cependant, il sera possible de transférer votre inscription si vous trouvez un autre congressiste pour vous remplacer.

**RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**  
 Les frais d'inscription comprennent le déjeuner, les pauses-santé et la pochette du congrès. Les étudiants sont priés de fournir une attestation d'inscription à un programme universitaire. Le repas étant fourni par un traiteur, on demande aux personnes végétariennes de bien vouloir l'indiquer sur le formulaire d'inscription. Prière d'indiquer sur la fiche d'inscription les ateliers auxquels vous avez l'intention d'assister. Veuillez envoyer la fiche d'inscription à l'OTTIAQ, en indiquant le numéro de votre carte VISA ou MasterCard (avec date d'expiration) ou en y joignant un chèque.

**OTTIAQ CERTIFIED MEMBERS AND CERTIFICATION CANDIDATES**  
**Before October 26, 2001: \$155.28**  
 (\$135 plus \$9.45 GST and \$10.83 QST)  
**After October 26, 2001: \$178.28**  
 (\$155 plus \$10.85 GST and \$12.43 QST)

**NON-MEMBERS: \$201.29**  
 (\$175 plus \$12.25 GST and \$14.04 QST)

**STUDENTS: \$64.41** (proof required)  
 (\$56 plus \$3.92 GST and \$4.49 QST)

**CERTIFIED MEMBERS AND CERTIFICATION CANDIDATES 65 AND OVER: \$126.52**  
 (\$110 plus \$7.70 GST and \$8.82 QST)

**SAME-DAY REGISTRATION**  
 The above rates plus \$11.50  
 (\$10 plus \$0.70 GST and \$0.80 QST)

**LUNCH ONLY**  
 Please reserve by calling OTTIAQ at (514) 845-4411 or 1 800 265-4815

**HOTEL ACCOMMODATION**  
 Call OTTIAQ for more information at (514) 845-4411 or 1 800 265-4815

**CANCELLATIONS**  
**No refunds will be given.** However, if you find another participant to take your place, your registration may be transferred.

**ADDITIONAL INFORMATION**  
 Registration fees include lunch, coffee breaks and the conference folder. Students are asked to provide proof of registration in a university program. Since lunch will be catered, vegetarians are asked to indicate their preferences on the registration form. Please indicate the workshops you would like to attend on the registration form. Send the form, along with your VISA or MasterCard number (including the expiry date) or a cheque, to OTTIAQ.



Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Aux grands mots, les grands moyens.

2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9  
 Téléphone : (514) 845-4411 / 1 800 265-4815 – Télécopieur : (514) 845-9903  
 Courriel : info@ottiaq.org – Site Web : www.ottiaq.org  
 N° de TPS : R132564493 – N° de TVQ : 1013734514



Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Congrès annuel • Annual Conference

2001



**TRANSFORMATION :  
 POUR LE MEILLEUR OU POUR LE PIRE ?  
 L'ENQUÊTE EST OUVERTE**

**TRANSFORMATION: FOR BETTER OR FOR WORSE?  
 WE'RE ON THE CASE**



Le vendredi 16 novembre • Friday, November 16

Centre Mont-Royal / Mount Royal Centre  
 2200, rue Mansfield, Montréal, Peel

Stationnement souterrain accessible par la rue Metcalfe  
 Underground parking accessible via Metcalfe Street